

City views like patterns on a chip : *X-Girl*,
cyberpink on the PC-98.

Camille Akmut

March 14, 2023

An extraordinary work, whose importance is as one of the (few) games that mixed cyberpunk with gay or queer themes, is presented.

Conceived as a research publication, in this document are likely some of the first substantial transcriptions, translations. [Fairytale Red-Zone, mid-1990s]

Introduction

In the first part, some hundred cards or screens of text have been transcribed¹ and translated, corresponding to about - the first - 10 minutes of "gameplay" (called introduction in game - to beyond helicopter landing);

and represents a somewhat pathetic attempt by a non-specialist of the language to keep this work alive, create excitement, enthusiasm and interest / conversation around it.

The plot of a soldier being bothered or interrupted during their day off or holiday, time off work (specifically while in the middle of lesbian activities) is strongly reminiscent of *Ghost in the Shell* (and the major's off-time choices, in particular the group sex scenes);

The protagonist must be special or unique enough (like the major is, as a multi million military project) or have skills outstanding, that her preferences even though known, are tolerated. Or, perhaps in that society non-heterosexualities don't have the same role as they used to in ours.

It appears her specialization, or one of her special skills, field of work is as an intelligence officer. [creating further parallels with the more famous, aforementioned cyberpunk hacker heroine].

In the oriental/boudoir/brothel scene, the mention of an "older sister" - in reference to the protagonist - can be assumed to be a homosexual codification, in this case a lesbian code; to which corresponds a "younger" or "little sister" (echoing similar divides existing in the male homosexual world, esp. the uke/seme of yaoi literature).²

The background of the story seems to be a disaster and a worldwide conflict involving Japan, the USA and Britain. A bio-catastrophe leading to the formation of "underground cities"... In other words, a typical setting and

¹one of the most laborious and painstaking parts of the process : characters not identified (often due to being illegible, linked to complexity) are marked with a missing symbol. Other factors were the stylization, display and representation of characters on the platform and across multiple, various systems.

²It is unclear to us where the scene is taking place when the Major is interrupted, but Africa, the Orient and the East - in wider homosexual fiction - are the location where, often tragic, gay characters can go to finally live out their lives... cf. in *Brideshead Revisited*, Sebastian's end, and multiple of Fassbinder's films ('Fox and his friends', and some allusions in '13 moons in a year').

political milieu for flourishing cyberpunk.

It opens with a deeply melancholic monologue by the heroine, about a disappearing/ed world, the by-gone world, and the arrangements of the new one. Memories are a constant theme : childhood reminiscence contrast with the present situation, bright sunlight versus muddy polluted waters under dim skies.

In her evocation of the dismal present, the Military - of which she has grown disillusioned of despite being a former elite - and large companies make politics, control the country. Immigrants form a subclass devoid of rights (which she reports with disgust, being "pure" Japanese herself which gives her certain privileges).

This heart-on-the-sleeve confession style is a poignant way to start any fiction or game. The melange of introspection and (ongoing) action and dialogue, juxtaposed with commentary by the heroine, are a highlight.

In the best tradition of classic cyberpunk, this fiction takes the reader around the world - with just brief evocative mentions : talk of a Siberian front and the Arabian deserts... — all the way back to Tokyo.

What a wonderful piece of science fiction : geopolitical conflicts around the world come in addition to internal strife (the usual class divides and the blaming of immigrants in times of crisis), and an unusual, bold, heroine in the middle, thick of it offering her critical and sarcastic commentary.

Hacker and technology talk is present as the heart desires : electronics (abundance of vocabulary in that domain), like ICs, and mentions of cyberspace and "low tech", among others.

それは、20年前に始まった。

それは、20年前に始まった。

年years. (*It all began 20 years ago.*)

その頃わたしはまだほんの子供で、自分の周囲で起っている世界を [m][m]させる事件について何も知らなかった。

わたし: I (watashi) this is a common way to start sentences. 子child. (*At that time I was just a child.*)

長い冬の時代の始まり。

長いlong 冬winter (*The period of the long Winter had started.*)

今となっては思い出す事さえ困難な、
まだ陽光を仰ぎ見る事の出来た頃の思い出……

(*It's hard to even remember now.*) 陽光sunlight 仰ぎ見るto look up(wards) 思い出memories, recollections, reminiscence (*Memories of the time when I could still look up to the sun...*)

わたしの記憶に残っているのは、
父や母やその他の大人達の不安そうな顔？。

記憶memory [alt. 億憶憶] 大人達adults [大人adult + 達plural] 母mother 父father 顔face やlisting, non-exhaustive : x, y and z. (*... the faces of father, mother and the others adults ...*)

日毎に増えていく、道[端?]に[m1]がった鳥や小動物の死[m]……

鳥bird [alt. 鳥] 死death 動物animal 道端road side 日Day-s, sun, Japan... [m1]
9勅11乾15輪

その小さな友人達が、どうしてそんなにも急に死んでゆくのか。

母に尋ねると、敵の[m]いた悪い毒のせいだろうと言った。

尋ねるto ask 母mother 敵opponent

わたしがその意味を理解?したのは、それから10年も後?だった。

意味meaning, significance, sense [alt. 味味昧]. 年years 後later, afterwards (...
ten years later...)

今では理由さえ定?かでない。

今now, today.

ただ明らかなのは、日本が英国やアメリカを始?めとする
大国に宣戦?を布告した事。

アメリカAmerica/the United States. 英UK/Britain. 国country, state, nation.
宣するto declare, announce 宣戦布告declaration of war (... *Japan declared war
to Great Britain, the U.S. ...*)

我?が国はなかなか[m]闘しているようで、世界中に広がった戦線を
何とか維持しているという事……

戦線war front (維持maintenance, preservation, improvement) 戦闘battle, fight,
combat 世界中around, throughout the world [alt. 閎閎閎閎閎閎閎閎閎閎]

しかし、その代償は少なくなかった。

絶え間なく続?く爆撃の雨と細菌兵器の影響?を[m]けるため、人々は
地上を追われ地下都市へと移り住まなけれ[ばば?]ならなかった。

爆撃bombing 細菌兵器bio. weapon 地下underground [地earth, ground +
下below, down] 市city 都capital (*Continued bombing and (the effects of) bac-
teriological warfare [led to the emergence of] underground cities ...*)

人々はこの「巨大な[m1]の殻」から出る事は出来ない。だから、
外?の世界を見た事がある人間は希だ。それは日本人も移民も同じ事

殻shell, husk, hull, pod [alt. 殻殻殻(殻husk, nut shell)]. 日本Japan 人(nin, jin)
person. [m1]邸
世界the world, society, universe 人々People 巨大gigantic, enormous

わたし達はこれから先もずっと、コンクリートとクロームで出来た
空を見続?けなけれ[ばば?]ならないのだ。

(出来these are recurring) (katakana) コンクリートとクロームCONCRETE AND
CHROME (とcomplete listing)

地殻?にこもった水蒸?気が[m]となって辺りを[m]い、時折地下の街に雨
を降らせる。だが、雨の匂いは泥水さながら。

蒸気steam, vapor. 雨rain 水water 泥mud 匂odor, scent, smell, stench だがbut,
however, yet 時折sometimes, occasionally [alt. 殻殻殻] (*It occasionally rains (on
the city)... But, the rain smells like muddy water.*)

淀んだ大気に空電?の光が走る。[m]とはこんな感?じだったろうか?
そんな気もする。

空sky, air 感じfeeling,sense [alt. 愍慰] 空電static [空air + 電electricity]

この渴望をどう説明すれ[ばば?]いいのだろうか……

渴望craving, longing, thirsting. 説明explanation

わたしは時々夢を見る。
おぼろげな記憶の中の、陽光に照らされた世界の事を。

わたし: I (watashi) 夢dream (yume). 時々sometimes, occasionally. 見るview.
(*I sometimes have dreams...*) 世界the world, universe おぼろげdim, dreamlike,
hazy, blurry 記憶memory [alt. 億憶億]



わたしの名前はキヨミ。軍人、情報部将校。変わり者だらけのこの東京の中でも、とびきりの部類に入る「切れた」人間。

Beginning of the next section : her name is given, a further presentation.

わたしの名前はキヨミ。軍人、情報部将校。変わり者ださけのこの東京の中でも、とびきりの部類に入る「切れた」人間。

キヨミ kiyomi. 名前 name. 軍人 military personel/soldier [軍 army+人 person]. 情報 information, news, report, intelligence. (入る to enter, to come in). 情報部 information bureau, intelligence department [部 department, division, bureau]. 変わり者 eccentric, oddball, character, weirdo. 東京 Tokyo [alt. 東京]. 部類 class, heading, group, category [alt. 類類] (*My name is Kiyomi. (I'm) a soldier. (Military) Intelligence officer. Highest category/order (the best of the best).*)

かつては情報部での地位とキャリアがわたしの全てだった。野心と熱意を持っていた。でも今は違う。

地位とキャリア: 地位 position status (と and) キャリア career 全 all, whole, entire
かつて once, before, formerly. (*Once, my position and career in the intelligence community meant everything to me. ... But now it's different.*) 野心 ambition, aspiration / designs. 熱意 zeal, enthusiasm, ardor 違う to be different, to differ (from), to vary, to disagree.
[alt.] 熱熱熬

軍属?という奴等には、ほとほとうんざりだ。あいつらは曖昧な笑みを顔に張り付けながら、小役人さながらの醜悪さで自らの力を誇示しようとする。

軍属civilian in military employ. 曖昧vague, ambiguous, unclear / shady, disreputable [alt. 昧]. 顔face, look, expression, face-honour / influence, notoriety. 醜悪ugly, repulsive, mean, disgraceful. 奴等those guys [derogatory] (うんざりtired, fed up with ほとんどutterly) (*I'm so sick and tired of these military guys.*)

そんな制服野郎になるのは御?免だ。あいつらと同じ仮面のような笑みを鏡の中に見つけた時、わたしは軍?を去る決心をした。

御honorific / beautiful. 免dismissal, discharge. 鏡mirror (*When I looked the same in the mirror (as them), I decided to leave.*)

もっとも、軍?がそう簡単に見逃してくれる訳もないのだが……

ここはひどく閉鎖的な社会だ。今この国を支配?しているのは、軍?と一?部の大企業。だからそれらに逆らうのはかなりの変人といえぬ。

大企業big businesses, large companies (*Now, big companies and the military are the only ones that control/rule the country*)

わたしが生きている事を許される主な理由は、私が純粋な日本人だからに他ならない。

(again 日本人) 理由reason, pretext, motive. 純粋pure, true, genuine, unmixed. 日本人Japanese

国の人口の30%を占める移民は、ここではゴミ同然にしか扱われない。何より日本人である事が重要なのだ。

国の人口の30% : 30 per cent of people of the country.. 移民immigrant ゴミtrash. 重要important, essential, principal, major. (*Immigrants, who make up 30 per cent of the country's population, are treated like trash here.*)

この階級?社会は決して変わる事はなく、一?番下の移民は一生ただの移民。しかも、この街から出て行く事は不可能。

(those 移民-はalso appear together) 階級social class / rank, grade. 階級社会class society, hierarchical society. 変わるto change / to be different, uncommon, unusual. 決してnever (*This class-based society will never change.*) しかもMoreover, furthermore. 不可能impossible 出るto leave (*Moreover, it is impossible to leave the city.*)

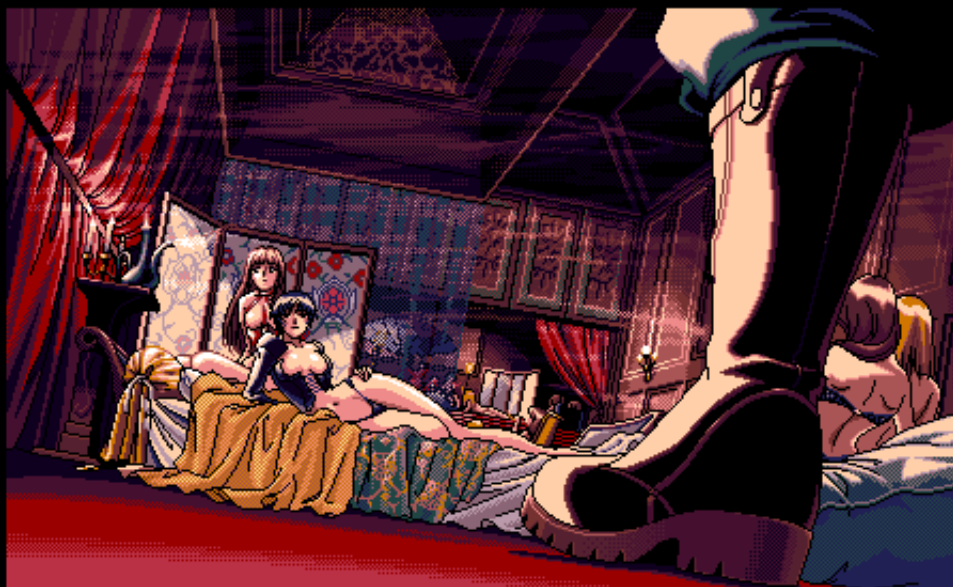
街が荒廃するのも無?理からぬ事?だ.....

街street, quarter, district, area. town. 荒廃ruin, destruction, devastation, decay. 無理unreasonable, unjustifiable. impossible.

わたしも移民だったら、軍?籍?もクレジット素子も[m]われてとっくに殺されているだろう。いや、その方が幸せなのかも。

(katakana) クレジットcredit (ku-re-...). 素子element esp. component in electronics, device, data.

そんな辛い現実?を眺めてるぐらいなら、紫岩の[m]の中で死に行く自分の脳細胞に別れを告[けccent?]てる方が気が晴れる。



(During lesbian activities and socializing, a man in military uniform appears.)



「女」
お姉さま……………

「女」
お姉さま……………

GIRL-FRIEND

女female lover, girlfriend, mistress. 姉older sister.

「女」
お姉さまったら！

「女」
一?度にそんなに吸?ったら死んじゃうわよ？

吸suck, inhale, sip.

「キヨミ」
放?つときな。あんたと居ると気分が壊れる。

KIYOMI

(壊れるto be broken, to break, to be destroyed, damaged / to stop working

「女」
そんな……………

「キヨミ」
枕は枕らしく黙ってるもんだよ。

枕pillow. (*Pillows should be silent like pillows.*)

「キヨミ」

もう少しで科学薬品のチャンピオンになれそうだったのにさ……

(katakana) チャンピオンchampion 科学science 薬品medicine, chemicals

「軍服の男」 MAN IN MILITARY UNIFORM

いや、タイトルマッチはまた次の[m]会にして頂きますよ。

軍army. 軍服military uniform. 男man. (katakana) タイトルマッチtitle match.
頂きますthank you - I receive / polite form. [alt.] 頂項

「軍服の男」

少佐、お迎えに上がりました。

少佐Major (*Major, we're here for you / to pick you up.*)

「キヨミ」

よう、公僕。国民に奉仕してるかい？

公僕public servant. 奉仕service / providing a service for free / altruism.

こいつの顔には見覚えがある。潜入工作=イリーガル専門の叩き上げ、部内でも特に腕っこきの一人。

潜入infiltration, undercover. (katakana) イリーガルillegal (computing) 特にparticularly, especially. 腕っこきable, capable, competent / able person, person of ability. [alt. 咀] [alt. 侍特持侍] [alt. 顔顔]

所属は何処だったか……プロフィールには目を通したはずだけど記憶にない。

(katakana) プロファイルprofile 記憶memory. 何処where / how much - long, far.
(katakana) 所属belonging to (a group, organization etc.), affiliation (with)

「キヨミ」

わたしは今、休暇中だよ……失せな。

今now/today. 休暇holiday, day off. わたし: I... (*I'm on vacation right now.*)

「軍服の男」

休暇は取り消されました。まもなく任務ランが始まります。

休暇holiday, day off. (取り消to cancel, withdraw, take back, revoke) 任務duty, function. (katakana) (*Vacation has been cancelled.*)

「キヨミ」

随分勝手な事言ってくれるじゃない。

(じゃja)

「軍服の男」

さあ、そのパイプを置いて！ ヤク漬けの頭で職務を全う出来るかとも思ってるのですか。

さあCome on. パイプpipe, tube (or バイブvibrator, vibe...) ヤクdrug 職務professional duties (職job, work) (*Come on, put the pipe down! And clear your drug-fueled mind.*)

「キヨミ」

ふん、あなたのその電脳ソケットと何が違うの？ ヤクはわたしに、この素っぴんの脳にくれてやる唯一の刺激さ。

ふんHuh. (katakana) ソケットsocket 電脳computer [電electricity + 脳brain] 違うto differ, to be different, to disagree / to be wrong, mistaken / to go wrong, become abnormal. あなたyou (familiar) (*What's the difference between your...*) (katakana) ヤクdrug 唯一sole, unique. 刺激stimulus, stimulation. ぴんflight, trip (*Drugs are the only stimulation (to my brain)*)

「軍服の男」

……………結構、命を落とすのはあなた自身ですから。

結構splendid, nice, lovely, wonderful (maybe sarcastic). 自身one's self, oneself.

「キヨミ」

手前の「お脳」とジツヤヤムっな！ たとえそれが真実だとしても、

それはわたしの勝手。

真実truth, reality / truly, really. (katakana) シヤム(fruit) jam

「軍服の男」

.....もう時間が。

時間time (*Time to go / leave.*)

「キヨミ」

くどい[m1]郎だね、行かないって言うてるだろう？

[m1]予野

「軍服の男」

こんな汚いやり方は気が進まないが.....命令違反を報告しなければ[ばは]ならない。

命令order, command / (software) instruction. command. 違反violation, offense. breach. 報告report, information. (ヤkatakana version, doesn't have an accent, や)

「キヨミ」

.....

「軍服の男」

これで3回目ですか、プロフィールによると。

回目nth time (*the third time...*)

「キヨミ」

シベリア戦線?行きだっけ言いたいの、あんたみたいた?

(katakana) シベリアSiberia (*the Siberia front*)

「軍服の男」

義?足を外?してご[m1]にいれますか、凍?傷?でやられた。

[m1] 寛[alt.] 羞

「キヨミ」
よしてよ、ご自慢?のイチモツだってお断?わりよ。

(katakana) イチモツpenis / plot... (maybe a joke about freezing off)

「軍服の男」
それとも……熱帯がお望みなら、アラビア砂漠の空白地帯でもご案内しますか。

熱帯tropics (熱heat, fever) [alt. 熱熱驚] (katakana) アラビアArabia 砂漠desert.
それともOr, else. (*Or... If you prefer the tropics, should I take you to the Arabian deserts.*)

「キヨミ」
冗談?じゃない、日干しも冷凍?も御免だね。

日干しsun-dried 冷凍freezing. 冗談joke, jest, funny story (*No more jokes. Sun-drying or freezing... – a reference to the juxtaposition of Siberia and Arabia as possible mission locations, it seems, the military man is doing so to convince or compel her to go... i.e. -back- to Japan/Tokyo.*) [alt.]束束束

「軍服の男」
では、参りましょう。

ではthen, well, so, well then 参going, coming (*Well. Let's go.*)

「キヨミ」
[m]な世の中だ……ゆっくり浸ってる事も出来ない。

「軍服の男」
同感ですな。

同感same feeling, sentiment, opinion; agreement, concurrence. (*Agreed.*)

わたしは情報部のオフィスがある、赤坂方面へ向かっていた。軍?服

[m]郎は先刻から黙ったままで、合皮のシートに体を埋めている。

(multiple katakana) オフィスoffice (of the intel. dep.). 赤坂Akasaka, Tokyo. (*I was heading to intelligence section offices, in Akasaka.*)



眼下に見える街の全景は、まるでシリコンの上に描かれた集積回路の配線のよう。

眼下に見える街の全景は、まるでシリコン?の上に描かれた集積回路の配線のよう。

配線wiring. 集積回路integrated circuit (IC, chip, or microchip). 全景panoramic view. (katakanaシツリコン) (*The panoramic view of the city is like the wiring on a microchip.*)

何処かのアーティストが暇潰?しに造った、と[びび]きり質の悪い奴。

(katakana) アーティストartist 暇spare time, rest, leisure 暇潰しkilling time (*(A city) as if designed by some artist in their spare time.*)

ここは新帝都と呼[ば]られている。かつて[m]争が始まった頃は、ただの巨大な防空[壕?]だったらしい。

防空air defense. 防空壕air raid, bomb shelter.

それが、地上にいる事が賢?明でないと判?明してから、新たな都市として使われるようになった。

賢明wise, sensible. 判明establishing, proving. 都市town, city / municipal, urban.
(After it was determined it was not wise to be on the ground...)

あまりに無計画な設計と増築?のくり返しによって、ここは世界に類
を見ない複雑?怪奇な街となった。

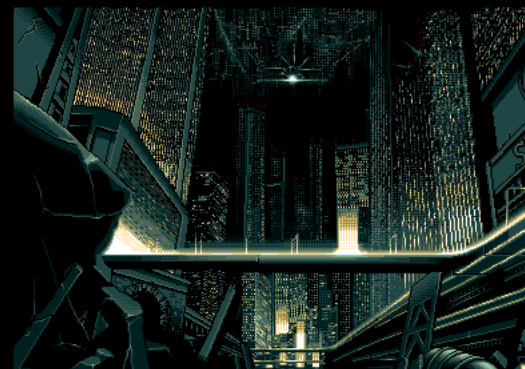
増築addition to a building. 無計画unplanned [alt. 雑雑] (The unplanned design
and repeated additions have resulted in a bizantine city unlike any other in the
world.)

「パイロット」PILOT
気流が荒れてます、ベルトを締めて下さい。

パイロットpilot. 気流atmospheric current, air current, airflow. (katakana) ベル
トbelt (beruto) (Rough atmosphere. Fasten-tighten your belt.)



「キヨミ」
で、わたしは何処に行けばいいわけ?



へりの[m]体が発する不快?な振?動が. 紫岩で麻痺?した平衡?器?官をさら
に痛めつける.

吐き気がする.....

(katakana) へりhelicopter (abbrev. heli, he-ri) 振動vibrations 麻痺paralysis,
numbness, stupor 器官organ 平衡equilibrium, balance 吐き気nausea (The chop-
per's vibrations made me feel nauseated...)

眠ってしまえれ[ばば]いくらか楽になれるのに. わたしの脳は埒もない
妄想を紡ぎ続?ける.

眠sleep 楽comfort, ease, relief [alt.] 埒埒(*It would be a lot easier if I could just sleep.*) (*My brain keeps spinning these insane fantasies.*) 妄想delusion, wild ideas, fantasy [watashi no -brain-...]

電腦空間=?サイバースペースの景色も、こんな風なのだろうか?
ローテクのわたしには見当もつかない。

電腦computer 空間space サイバースペースcyberspace (サイバーcyber) ローテ
クlow technology, low-tech 景色scenery, landscape, view わたしI ないnot (nai -
as in e.g. shiranai, wakaranai) (*Is this what cyberspace looks like?*)

でも. そんな世界を見てみたいとは思わない. わたしにとっては目
に見えるこの光景が全てであり. それ[m]外?は[m]気楼?と大ない.

それにしても[m]い.....

軍が[m]房の[m]に使う電?力を. 他に回してるに違いない. もうこの国
は長くないのかも.

身の振り方を[m]える時期なんだろうか?

「キヨミ」

で. わたしは何処に行け[ばば]いいわけ?

何処where, what place 行going (*So, where do I go?*)

「軍服の男」

アソナ大佐のオフィスへ.

オフィスoffice (office 6, office F?). 大佐Colonel
(*Colonel ... of office 6.*)

Mention of that name, アソナ(a-so-na), pushes Kiyomi in an introspective phase.

「軍服の男」
急いで下さい! もう随分待た也てしまっている。

(Hurry!)

「キヨミ」
なんだ. わたしを呼び出した命知らずって. アソナだったの.

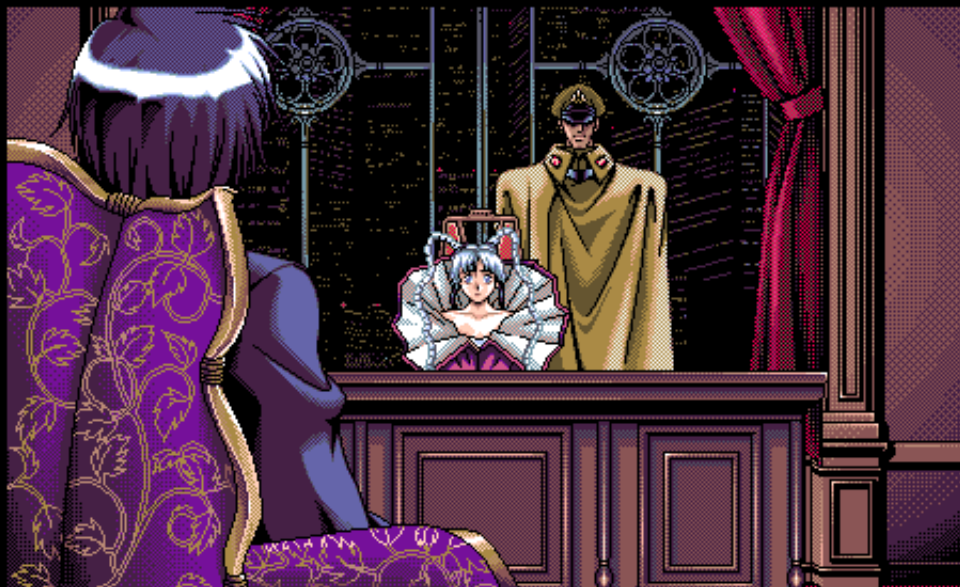
命知らずrecklessness, rashness 呼び出しcall, summons

「キヨミ」それならそうと早くいいなよ.....
「キヨミ」アソナか.....

-ka (か).

「キヨミ」あいつ. ヤ[ババ]い仕事しか回さないからな.....

(katakana)



「アナ」
随分遅かったわね.....キヨミ。

「アソナ」随分遅かったわね.....キヨミ。

「キヨミ」休暇中に呼び出したくせに.

休暇holiday, day off

「アソナ」どうせ有意義な休暇とは言えなかったのでしょうか?

有意義significant, meaningful

「アソナ」あなた. 紫岩臭いわ. 私としては部下がジャソキーになってくのを黙って見てる訳にはいかないかないの.

部下subordinate (followed, presumably, by their name in katakana) ジャja [note ジャツキーis Jackie]

「キヨミ」商売は商売. 遊びは遊び.....わたしのやってる事に口出しして[m]しくはないね.

商売trade, business, commerce 遊びplay, game, pleasure(*Business is business. Play is play...*)

「キヨミ」いくらアソナでも. わかるだろ?

「アソナ」.....

「キヨミ」早いとこ任務=ラソの話をしなよ. その為?に呼んだんだろ?

任務duty, function (katakana) ラソ

「アソナ」

4人の囚人がある[m]密?を持って脱獄したわ. 囚人を捉えて[m]密?を回[m]しななさい.

囚人prisoner, convict 密dense / secret 脱獄escaping from prison, jailbreak (*Four prisoners have escaped with a certain secret, capture them and return it.*)

酷く [m1]れているようだ. 10[m]も老けこんだように見える. 元々快活なんて言葉とは無縁?の女だけど.....

無縁unrelated, unconnected, irrelevant [m1]渡

アソナはわたしの上官で現在の良人. いや. 情婦と言う[べべ]きか.

現在the present, present time, now 良人husband, good person 情婦mistress, lover, prostitute (*Asona is my superior and current "husband", or should I say mistress.*)

白ロシア人. 元KGBという[m]もきく. 開戦まもなく国を逃げ出し
てきたクチだろうか?

(katakana) 白white ロシアRussia 元former, ex- (in this context) 開戦outbreak of war, starting a war (katakana) クチ(*White Russian, ex-KGB...*)